

E23 - Allegiance

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] sign

Grangeon Estate

[00:06] (Flashback) Butler

They're both incredibly talented.

[00:11] (Flashback) Young Thomas

Shoot! I didn't see that coming!

[00:11] sign

Thomas Grangeon

[00:13] sign

Mireille Grangeon

[00:13] (Flashback) Young Mireille

I can see right through you, Thomas.

[00:17] (Flashback) Young Thomas

One more game!

[00:23] Thomas

Mireille was always a few steps ahead of me.

[00:27] sign

Province of Missian

Officers' Academy, Intermediate Facility

[00:34] Thomas

*She wasn't just intelligent;
she also excelled athletically.*

[00:44] Thomas

*No matter how hard I tried,
I couldn't beat her.*

[00:53] sign

Castle Arcantez

[00:53] Thomas

*That remained true, even after
we came to serve the governor.*

[00:59] Thomas

*All I could do was stand in her shadow
as she moved onward and upward.*

[01:04] Thomas

Mireille's a genius.

[01:06] Thomas

I had to acknowledge that.

[01:10] Thomas

However...

[01:11] Thomas

*The one thing she had wrong
was her disdain for our father.*

[01:15] Thomas

*Our father was a fine man who
upheld his allegiance to the end.*

[01:20] Thomas

*If I could best Mireille,
I could prove I was right about that.*

[01:29] Thomas

But then, one day, it suddenly happened...

[01:33] (Flashback) Soldier

Mireille Grangeon, you are hereby banished!

[01:39] (Flashback) Mireille

Guess I messed up!

[01:43] sign

Episode 23 Allegiance

[01:46] Amador

Thomas Grangeon.

[01:49] (Flashback) Amador

As governor of Missian Province,
I hereby appoint you my chief advisor.

[01:55] (Flashback) Thomas

Lord Amador, I humbly accept.

[01:59] (Flashback) Amador

I'll be relying on you from here on out.

[02:02] (Flashback) Amador

Give me your best.

[02:03] (Flashback) Thomas

My lord!

[02:05] Thomas

At last, I'd gotten the best of her,

[02:07] Thomas

*my victory born out of
allegiance like our father's.*

[02:10] Thomas

I was right the whole time!

[02:14] Thomas

Or so I thought...

[02:24] sign

As a Reincarnated Aristocrat,

I'll Use My Appraisal Skill to Rise in the World

[02:28] sign

Season 2

[03:42] sign

As a Reincarnated Aristocrat,

I'll Use My Appraisal Skill to Rise in the World

[03:42] sign

Season 2

[03:47] Thomas

Mireille has anticipated
every one of my plans.

[03:52] Thomas

She's undeniably a genius.

[03:55] Thomas

But if I make any more mistakes, I...

[03:59] Yuno

Lord Thomas...

[04:03] Vasmarque

That's not at all like you...

[04:06] Vasmarque

Thomas.

[04:09] Sign

Vasmarque Salamakhia

[04:09] Thomas

Lord Vasmarque?!

[04:14] Vasmarque

Couran and his people are heading for Verzud.

[04:17] Vasmarque

I thought I'd check in on you
before that happens.

[04:23] Thomas

Forgive me, my lord!

[04:25] Thomas

I swear, in our next engagement,
I will bring you—

[04:28] Vasmarque

Mireille has joined Couran, I hear?

[04:31] Vasmarque

That explains our disappointing outcomes.

[04:34] Vasmarque

Rise, Thomas.

[04:39] Vasmarque

I know your loyalty.

[04:42] Vasmarque

Like your father before you,

[04:44] Vasmarque

you have dedicated your heart

and soul to our province.

[04:48] Vasmarque

Why would I chastise you?

[04:54] Vasmarque

I'm like you.

[04:57] Vasmarque

I took up the sword because I love Missian
and want to protect what my father left to me.

[05:06] Vasmarque

For our homeland, we must slay Couran.

[05:12] Thomas

Lord Vasmarque...

[05:16] Vasmarque

I'm counting on you, Thomas.

[05:19] Thomas

My lord!

[05:20] sign

Castle Staatz

[05:21] Ars

It's finally time to take Castle Verzud,
the stronghold of Verzud.

[05:26] Couran

Yes.

[05:28] Couran

During our Castle Staatz campaign,
Thomas came after me himself.

[05:28] sign

Taking Verzud

[05:33] Couran

It's a sign of their desperation.

[05:37] Couran

I expect the Verzud forces to
throw everything they have at us.

[05:42] Couran

I'll be relying on all of you.

[05:44] All

Yes, sir!

[05:46] Ars

We're finally going to face Thomas directly.

[05:50] Ars

Will Mireille really...

[05:55] Guard A

Excuse me.

[05:56] Guard A

A messenger from Verzud's headman
requests an audience with Lord Couran.

[06:02] Messenger

I'm here on behalf of Canses Vandol,
headman of Verzud.

[06:08] Couran

What is his message?

[06:10] Messenger

Regarding the upcoming battle...

[06:13] Messenger

Would you perhaps accept a truce?

[06:18] Couran

A truce? Now?

[06:21] Messenger

Lord Canses seeks to avoid needless death.

[06:26] Couran

He knows he's losing and
doesn't want to surrender,

[06:29] Couran

so he's asking for a truce?

[06:31] Messenger

Not at all.

[06:33] Messenger

The needless death will be
on *your* side, Lord Couran.

[06:37] Couran

What does that mean?

[06:39] Messenger

We've successfully developed
a large-scale weapon...

[06:44] Messenger

A massive catalyzer and spell capable
of wiping a city off the map in one strike.

[06:51] Messenger

If we wish, we could turn this entire
area into a barren wasteland.

[06:57] Couran

If you have such a device,
why haven't you used it already?

[07:02] Messenger

If possible, we'd prefer not to destroy our
own lands and kill our brethren en masse.

[07:11] Messenger

But should your aggression continue,
we will be left with no other recourse.

[07:16] Messenger

Therefore, I came to request a truce.

[07:20] Couran

I find this difficult to believe.

[07:23] Couran

Give us some time.

[07:25] Mireille

It's totally a bluff, you guys!

[07:28] Ars

Yes, I suppose...

[07:31] Ars

Have you heard anything
about this large-scale weapon?

[07:34] Couran

Nothing from the previous governor.

[07:36] Couran

I doubt that Verzud alone could
create such a powerful weapon.

[07:42] Charlotte

They expect us to believe this crap?

[07:44] Rietz

It does feel rather pointless
to even humor the idea.

[07:48] Ars

You're right.

[07:50] Couran

Well, I feel like we should
reject their offer, at least.

[07:53] Couran

Send the messenger away.

[07:55] Guard A

My lord!

[08:00] Ars

What's the matter, Rosell?

[08:02] Rosell

It's just... It seems awfully
crude to be a bluff.

[08:07] Rosell

Surely they knew we wouldn't accept.

[08:10] Rosell

Thomas is on their side, isn't he?

[08:13] Rosell

He must have something else
in mind, don't you think?

[08:17] Mireille

Not sure.

[08:18] Rosell

Could you tell me more about
your relationship with him?

[08:23] Mireille

Huh? Where's all this coming from?

[08:26] Rosell

You're the one who taught me to
put myself in my opponent's shoes!

[08:31] Mireille

Well, sure, but...

[08:34] Rosell

How did you two end up becoming strategists?

[08:38] Mireille

Just kind of fell into it, I guess...

[08:42] sign

Head of House Grangeon

Edouard Grangeon

[08:43] Edouard

What is the meaning of this?!

[08:46] Missian Official

You are to be executed for plotting treason.

[08:46] sign

The Grangeon Siblings

[08:49] Edouard

Wait a minute! I would never even dream of—

[08:52] (Flashback) Missian Official

The governor has received reports
from multiple sources!

[08:58] (Flashback) Missian Official

House Grangeon is hereby
stripped of its title.

[09:02] (Flashback) Edouard

What does the governor
have to say about this?!

[09:04] (Flashback) Edouard

I've asked to speak with him numerous times!

[09:07] (Flashback) Missian Official

I'm afraid the decision is final.

[09:10] (Flashback) Edouard

Wait, please!

[09:12] (Flashback) Edouard

Then... may I make one final request?

[09:19] (Flashback) Missian Official

Very well.

[09:21] (Flashback) Missian Official

I'll hear your last wish.

[09:24] (Flashback) Edouard

Thank you, sir.

[09:27] (Flashback) Edouard

I have two children.

[09:30] (Flashback) Edouard

Will you please support them?

[09:34] (Flashback) Edouard

And if you won't do that...

[09:38] (Flashback) Edouard

Please kill them both.

[09:42] (Flashback) Official

Kill your children?!

[09:44] (Flashback) Edouard

Unlike their father, they're both brilliant.

[09:47] (Flashback) Edouard

But that brilliance also
makes them dangerous.

[09:51] (Flashback) Edouard

If they're stripped of their noble standing
and go to some other province,

[09:55] (Flashback) Edouard

they may become a threat to Missian someday!

[10:10] (Flashback) Young Thomas

Someone set our father up!

[10:12] (Flashback) Young Thomas

He's so loyal that he'd ask for
the execution of his own heirs!

[10:16] (Flashback) Young Thomas

He would never betray the governor!

[10:20] (Flashback) Young Thomas

Isn't that right, Mireille?

[10:22] (Flashback) Young Mireille

Boy, this is a real mess.

[10:26] (Flashback) Young Thomas

How can you be so calm?

[10:28] (Flashback) Young Thomas

They might kill us, too!

[10:30] (Flashback) Young Mireille

C'mon, think about it.

[10:32] (Flashback) Young Mireille

The governor ignored all of our father's
pleas when deciding to execute him.

[10:36] (Flashback) Young Mireille

Why would he believe him about
the need to have us killed?

[10:47] Mireille

Our father was then executed,

[10:49] Mireille

and we became commoners.

[10:54] (Flashback) Noble A

No need to go any further.

[10:56] (Flashback) Noble B

They may be the children of a traitor,
but they're just commoners now.

[11:01] (Flashback) Noble B

It'd be stupid to waste
any more time on them.

[11:14] (Flashback) Young Mireille

Ow, ow, ow...

[11:19] (Flashback) Young Mireille

Pretty cool that they didn't
kill us, huh, Thomas?

[11:23] (Flashback) Young Thomas

There's no point in living like this.

[11:26] (Flashback) Young Mireille

Father was such an earnest guy.

[11:29] (Flashback) Young Mireille

He shoulda run away instead
of letting 'em kill him.

[11:33] (Flashback) Young Mireille

What a dummy.

[11:35] (Flashback) Young Thomas

Don't talk that way!

[11:37] (Flashback) Young Thomas

Our father isn't stupid!

[11:40] (Flashback) Young Mireille

Glad to see you've still got spirit.

[11:45] (Flashback) Young Mireille

Thomas, we've lost our house and our parents.

[11:54] (Flashback) Young Mireille

But we've still got our brains and our mouths.

[11:58] (Flashback) Young Mireille

With weapons like these,
we can keep on living.

[12:04] (Flashback) Young Mireille

Guess we're not nobles anymore, huh?

[12:13] (Flashback) Young Mireille

Ain't it great, Thomas?

[12:15] (Flashback) Young Mireille

We don't have to wear those
stuffy clothes anymore!

[12:22] Mireille

To survive after we were
stripped of our nobility,

[12:25] Mireille

we joined an officers' academy for commoners.

[12:28] Mireille

Then we became strategists.

[12:32] Mireille

Thomas never really liked me.

[12:35] Mireille

He was always finding something to bark at me about. Pretty annoying, really.

[12:39] Rosell

I had no idea you went through all that...

[12:42] Mireille

Well, you got what you needed, right?

[12:44] Mireille

I'm gonna go drinking!

[12:49] sign

Castle Verzud

[12:52] Thomas

Hurry! We set out the moment we're ready!

[12:56] Canses

Thomas.

[12:58] Canses

Are you really going yourself?

[13:01] Thomas

Yes.

[13:02] Canses

With Castle Staatz under their control,

[13:05] Canses

we have no hope of receiving reinforcements.

[13:07] Canses

We're absolutely—

[13:08] Thomas

Lord Canses.

[13:10] Thomas

I will prove my allegiance to Lord Vasmarque.

[13:20] Thomas

*This time... I will defeat Mireille
and put all this behind me!*

[13:27] Couran

Do we have everything ready for the campaign?

[13:29] Canarre Soldier A

Yes, sir.

[13:29] Canarre Soldier A

Reinforcements will arrive soon, as well.

[13:32] Couran

Good. If anything comes up,
contact me immediately.

[13:35] Guard

Lord Couran!

[13:36] Couran

What is it?

[13:37] Guard

Report from our scouts!

[13:39] Guard

The large-scale weapon has
been sighted on Verzud Hill!

[13:42] Sign

As a Reincarnated Aristocrat,

I'll Use My Appraisal Skill
to Rise in the World

[13:42] Couran

What?

[13:47] Sign

As a Reincarnated Aristocrat,

I'll Use My Appraisal Skill
to Rise in the World

[13:47] Guard

Report from our scouts!

[13:49] Guard

The large-scale weapon has
been sighted on Verzud Hill!

[13:53] Retainer A

Then the large-scale weapon really exists?!

[13:55] Retainer B

I thought Verzud didn't have the
money or the know-how for that!

[13:59] All

What do we do?

[14:01] sign

Déjà Vu

[14:02] Ars

What do you think?

[14:04] Rosell

You think it's really a weapon?

[14:06] Rietz

It does seem rather dubious.

[14:08] Mireille

It's a total bluff, you guys.

[14:10] Mireille

They just set up a scary-looking
model to make us sweat.

[14:15] Ars

Probably...

[14:16] Retainer A

But what if it really *is* a weapon?!

[14:18] Retainer C

We could all be in grave danger!

[14:21] Mireille

You're gonna swallow that garbage

without even looking into it?

[14:24] Mireille

What are you, stupid?

[14:25] Retainer A

What?!

[14:25] Retainers

Did she call us stupid?!

[14:26] Ars

Well, then, why don't we investigate to be sure?

[14:30] Mireille

Who do we send?

[14:31] Mireille

The scouts on the field are already back.

[14:34] Ars

You're right.

[14:35] Ars

In that case, I'll ask Pham.

[14:38] Pham

The kid never stops asking for stuff, does he?

[14:45] Glenn

So that's the large-scale weapon?

[14:57] Ars

We have a report!

[14:59] Ars

The large-scale weapon was a fake!

[15:02] Retainers

What? A fake?

[15:04] Ars

A close inspection revealed that

[15:06] Ars

it doesn't have an aqua magia tank of sufficient size for a powerful spell.

[15:11] Ars

There were no mages were present, either.

[15:13] Couran

I see.

[15:14] Rosell

Then was the truce offer just an attempt to buy time?

[15:21] Rosell

Wait, but that doesn't add up, either...

[15:24] Ars

What is it, Rosell?

[15:26] Rosell

Why bother buying time?

[15:28] Rosell

There's no way to get backup
to Castle Verzud anyway.

[15:31] Rosell

All it would do is give *us*
more time for reinforcements.

[15:35] Rosell

They're putting themselves
at a greater disadvantage.

[15:38] Ars

You're right.

[15:39] Rosell

Also, did they really expect us to believe
them about the large-scale weapon?

[15:44] Rosell

Surely Thomas is smarter than that...

[15:47] Couran

I have heard that they're strengthening
Castle Verzud's defenses.

[15:53] Rietz

Is that why they're buying time, then?

[15:56] Couran

It seems so.

[15:58] Couran

Better not to give them any more time, then.

[16:01] Ars

But this situation...

Why does it feel like déjà vu?

[16:06] Messenger

*A massive catalyzer and spell capable
of wiping a city off the map in one strike.*

[16:14] Couran

Then prepare to—

[16:15] Ars

Wait a minute!

[16:16] Couran

What is it?

[16:17] Ars

I feel like I've been through this before!

[16:21] Charlotte

You've seen through a fake
secret weapon before?

[16:25] Ars

No, not that part...

[16:27] Mireille

I hear you, kid.

[16:29] Mireille

The mock battle, right?

[16:31] Ars

Th-That's it! The mock battle!

[16:34] Ars

You had a soldier surrender
and leak false information

[16:38] Ars

to encourage the other side
to advance, remember?

[16:42] Ars

They've sent a messenger with a lie
we'd see through to spur us to action.

[16:48] Ars

It's the same plan!

[16:50] Couran

What are you talking about?

[16:52] Mireille

My little bro Thomas wants us
to call their bluff and sortie

[16:58] Mireille

so he can hit us hard while our guard's down.

[17:01] Couran

I see.

[17:03] Couran

He was taking your
intelligence into account.

[17:07] Rosell

Which means they'll have an ambush
waiting for us when we march.

[17:11] Rosell

As for spots along the path to Castle Verzud
where we'd be vulnerable to ambush...

[17:18] Rosell

Here! The Forest of Kai!

[17:21] Rosell

The enemy might be hiding in here!

[17:25] Couran

Good. Well done, Ars.

[17:28] Couran

We can use this to outwit the enemy.

[17:30] Ars

Not at all! Thank you, sir!

[17:32] Couran

Let's move out!

[17:34] Couran

We'll burn the forest with their troops in it!

[17:37] Retainers

Sir!

[17:39] Mireille

Turning an old plan of mine back on me...

[17:43] Mireille

You've still got a long way to go.

[17:46] Mireille

Looks like I win again.

[17:51] Narrator

The most important element of strategy is gauging the depth of your enemy's thinking.

[17:57] Narrator

Whoever correctly estimates their enemy's intelligence

[18:01] Narrator

and deciphers their thinking will control the flow of battle.

[18:04] sign

Forest of Kai

[18:04] Narrator

The enemy force led by Thomas was, as Mireille's side predicted,

[18:08] Narrator

indeed in the Forest of Kai near Verzud.

[18:12] Narrator

But this time,

[18:13] Narrator

the one with greater understanding of their opponent was not Mireille...

[18:17] Narrator

but rather Thomas.

[18:20] Thomas

Just you wait, Mireille.

[18:22] Thomas

You'll realize we've set an ambush in the forest and try to burn it down with us inside.

[18:27] Thomas

You'll be certain of your victory.

[18:30] Thomas

But we've rigged up the forest with magical devices that detonate in contact with flames.

[18:37] Thomas

They'll blow the moment you unleash your fire

[18:40] Thomas

and deal significant damage to your forces.

[18:43] Anton

It's an amazing plan, predicting what the enemy will think.

[18:46] Anton

Lord Thomas is as incredible as ever.

[18:50] Bent

The devices are all in place!

[18:52] Thomas

Good.

[18:53] Thomas

Now I'll tell you the real plan.

[18:58] Thomas

The enemy outnumber us many times over.

[19:00] Thomas

Even if we take a portion
of them out with explosives,

[19:03] Thomas

it won't be enough to stop their advance.

[19:06] Bent

Then this was all pointless?

[19:08] Thomas

No.

[19:09] Thomas

The explosions will tell them they made
the wrong call and throw them into disarray.

[19:13] Bent

You're going to break their line
while the bombs are going off?!

[19:17] Thomas

Yes.

[19:19] Thomas

We're vastly outnumbered in this situation.

[19:22] Thomas

To overcome that,
we must be willing to risk death.

[19:27] Thomas

The battle ahead is do-or-die!

[19:30] Thomas

We may not survive it.

[19:34] Thomas

If you're not prepared to face that,
then leave before I turn around.

[19:44] Thomas

It's a dangerous plan.

[19:46] Thomas

*If we fail to take the enemy
general's head, we may die in vain.*

[19:51] Thomas

But...

[19:53] (Flashback) Vasmarque

I see.

[19:54] (Flashback) Vasmarque

You're Edouard Grangeon's son?

[20:01] (Flashback) Vasmarque

He gave his heart and soul for our province.

[20:06] (Flashback) Vasmarque

I believe that he was wrongly accused.

[20:10] (Flashback) Vasmarque

We lost a good man.

[20:13] Thomas

*In that moment, I swore
allegiance to Lord Vasmarque.*

[20:18] Thomas

*I've done absolutely everything
I could to bring him victory.*

[20:23] Thomas

That includes the plot at Castle Samkh.

[20:26] Thomas

If I die, so be it.

[20:29] Thomas

I've been prepared for death at every turn.

[20:36] Thomas

All I do, I do for Lord Vasmarque.

[20:39] Thomas

*My loyalty is my affirmation
of the way my father lived,*

[20:44] Thomas

and it will bring me victory over Mireille!

[20:48] Thomas

Even if none of them stay with me...

[20:51] Thomas

I'll do it myself!

[20:59] Thomas

You all...

[21:04] Bent

Lord Thomas.

[21:06] Bent

Just as you swear allegiance
to Lord Vasmarque,

[21:10] Bent

we swear allegiance to you.

[21:18] Thomas

Some of you may not survive this.

[21:23] Thomas

But more than being a mere
ragtag band of soldiers,

[21:26] Thomas

a force that comes together in the name of a cause is truly strong.

[21:32] Thomas

I'm proud of all of you.

[21:38] Thomas

Take your positions!

[21:42] Thomas

We charge at the first explosion!

[21:45] All

Sir!

[21:50] Couran

The Forest of Kai is just ahead!

[23:25] Rietz

Thanks to Rosell, we know what the enemy's after, right?

[23:28] Ars

Yes.

[23:29] Ars

But they may have a plan to circumvent ours.

[23:33] Rietz

We can't let our guard down, but I know you can handle this, Lord Ars.

[23:36] sign

Next Time Entrusted Feelings

[23:37] Ars

Next time: "Entrusted Feelings."

Revision #1

Created 2025-04-02 21:33:51 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 21:33:52 UTC by whimsee